

Zh.O.Zhilbayev

## Subject of intercultural interaction: possible formation models

In article on the basis of the analysis of the main categories of polycultural education models of formation of the subject of cross-cultural interaction are offered. These models caused by global challenges of the present embody ideas of formation of the subject of cross-cultural interaction in the context of economic and social modernization of the Kazakhstan society. The education system as a social substructure of society has to play a key role in formation of the personality capable to be guided in the integration processes happening in the world community.

### References

- 1 *Types of environments in education*, 10.03.2004, <http://courses.urc.ac.ru/eng/u7-9.html>
- 2 Yasvin V.A. *Examination of the school educational environment*, Moscow: Pedagogika, 2000, 186 p.
- 3 Litavor V.S. *The Theory and practice of education in the modern world: materials international scientific conference* (St.-Petersburg, February, 2012), Saint Petersburg: Renome, 2012, p. 18–24.
- 4 Nauryzbaiy Zh.Zh. *Scientific and pedagogical bases of ethnocultural education of school students*, avtoref. yew. ... dative of N, Almaty, 1997, p. 45.
- 5 Platonov K.K. *Struktur and development of the personality*, ed. A.D.Glatochkin, Moscow: Nauka, 1986, p. 255.
- 6 Ananyev B.G. *Person and society: Сб.*, вып. 2, Leningrad: Publishing LGU, 1967, 214 p.
- 7 Kozhakhmetova K.Zh. *Kazakh ethnopedagogics: methodology, theory, practice*, Almaty: Gilim, 1998, p. 317.
- 8 Syrymbetova L.S. *Etnopedagogik*, manual, Karaganda: Sanat-Poligrafiya, 2008, p. 197.
- 9 Tleuzhanova G.K. *Formation of the subject of ethnoculture in the conditions of the higher school: dis. ... doctor of pedagogical sciences*, Karaganda, 2004, p. 175.
- 10 Zhetpisbayeva B.A. *Theoretical and methodological foundations of multilingual education: dis. ... doctor of pedagogical sciences*, Karaganda, 2008, 370 p.

УДК 372.016: 811.133.1

Р.И.Телешова

*Новосибирский государственный педагогический университет, Россия  
(E-mail: raissa.telechova@gmail.com)*

## Международные стажировки в современном образовательном пространстве

В статье идет речь о роли международных стажировок в формировании профессиональных компетенций студентов факультетов иностранных языков. Отмечено, что в профессиональной подготовке современных студентов факультетов иностранных языков отводится большая роль стажировкам в странах изучаемого языка. Рассматриваются результаты опроса студентов, а также этапы подготовки с учётом индивидуальных способностей и интересов потенциальных стажёров.

*Ключевые слова:* международные стажировки, формирование профессиональных компетенций, студент, иностранный язык, профессиональная подготовка, интерес, потенциальные стажёры, образовательные программы, международные центры.

Обучение иностранным языкам в педагогических вузах обязано отвечать реальным потребностям интеграции в европейское и мировое образовательное пространство. В процессы глобализации образования все более активно вовлекаются российские вузы. Изменения, произошедшие в нашей стране, способствовали расширению контактов с зарубежными организациями и вузами. По мнению опрошенных преподавателей и студентов, участие в международных проектах является одним

из способов мотивации и повышения качества языкового образования. Требования к результатам освоения основных образовательных программ бакалавриата определяют перечень компетенций для формирования. Так, необходимым условием обучения студентов по направлению «Педагогическое образование. Иностранный язык» является формирование общекультурных компетенций, определенных Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования Министерства образования и науки Российской Федерации. В соответствии с общекультурной компетенцией ОК-3 выпускник способен понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества. Формирование этой компетенции осуществляется в большей степени в рамках международных стажировок. Международные проекты способствуют более углубленному формированию общекультурных компетенций. Сформированные общекультурные компетенции в дальнейшем позволят выпускникам успешно реализоваться в профессиональном пространстве.

Во время международной стажировки студент должен уметь выстроить линию поведения, обеспечивающую диалог молодых людей, принадлежащих к разным культурам; общаться с носителями языка в разнообразных ситуациях. Студент должен владеть также системой правил коммуникативного поведения в условиях определенной культуры и социума.

Проблема адекватного языкового общения в процессе прохождения зарубежных стажировок решается через организацию кросскультурной подготовки студентов. Заблаговременная подготовка студентов к стажировкам поможет избежать нежелательного культурного шока. В данной статье речь идет о месячной стажировке, не являющейся включенной в учебный процесс и проходящей во время студенческих каникул. Стажировка длится 3–4 недели в июле. В международном центре (лагере) франкофонии собираются молодые люди (18–25 лет) из разных стран и представляют различные культуры и вероисповедания. Стажеры знакомятся непосредственно с историей и культурой Франции, традициями и кулинарными особенностями разных регионов, посещают культурные учреждения и предприятия. Происходит глубокое погружение во французскую действительность. По своему содержанию стажировка является лингвострановедческой.

Традиция организации стажировок в международных центрах и лагерях франкофонии Lion's Clubs de France существует на кафедре французского языка с 1994 г. Тот факт, что студенты ФГБОУ ВПО «НГПУ» пользуются хорошей репутацией, позволил нам получить более 400 стажировок в течение двадцати лет. Отметим, что стажировки в международных центрах франкофонии предназначены для иностранных студентов, желающих общаться со своими сверстниками на французском языке. Программа стажировки очень насыщена. По мнению студентов, времени на сон практически нет. Программа предполагает знакомство не только с культурой и бытом принимающей страны, но и с культурными традициями стран-участников проекта, что, естественно, способствует сближению народов. Стажеры обсуждают на французском языке разнообразные вопросы культурологической направленности. Во время стажировки студенты должны обязательно сделать презентацию своей страны. Данная стажировка — уникальный праздник культуры и дружбы. Участники проекта — студенты из Италии, Испании, Бельгии, Бразилии, Швеции, Швейцарии, Болгарии, Молдавии, России, Египта и других стран. Многосторонний увлекательный диалог культур позволяет понять реально, что такое «разделять культурные мировые ценности!» Уникальность стажировки заключается и в том, что финансирование практически полностью осуществляет принимающая сторона.

Многолетний опыт участия студентов в проектах франкофонии позволяет утверждать, что для успешного прохождения стажировки студент должен знать основные языковые формы для реализации межкультурного диалога и корректности в отношениях. Предпочтение имеют студенты, имеющие уровень владения французским языком В1 и выше в соответствии с общеевропейскими компетенциями владения французским языком.

Подготовка к стажировкам в международных центрах (лагерях) франкофонии Франции Lion's Clubs de France» реализуется в 3 этапа. Эта работа является в определенной мере инновационной. В процессе ее осуществления постоянно открывается что-то новое и неизвестное не только для студента, но и для преподавателя. На первом этапе (в течение двух-трех недель) происходит знакомство студентов с географией, тематикой и условиями стажировок. Тематика стажировок является традиционной: защита окружающей среды, культурное наследие, социальная поддержка людей с ограниченными возможностями, туризм и сфера обслуживания. Места проведения стажировок меняются ежегодно. На втором этапе несколько занятий посвящается культуре заполнения письменной документации: *formulaire de participation*, *lettre pour le Camp / Centre* и *lettre pour la famille d'accueil*. Моти-

вационное письмо потенциального стажера должно заинтересовать комиссию. В последние два года студенты заполняют анкеты в режиме *он-лайн* на сайте центра франкофонии. Студентам нужна помощь в составлении и заполнении документации. Рекомендуется заранее отработать заполнение типовой анкеты. Имеющаяся на кафедре электронная база данных анкет стажеров и мотивационных писем значительно облегчает работу студентов. По объему мотивационное письмо должно укладываться в один лист формата А4, максимум в два. Рекомендуется описать интересы, рассказать о себе и своей семье, о том, какие сферы жизни волнуют потенциального стажера в наибольшей мере. Администрация центров отдает предпочтение тем кандидатам, которые после обучения намерены связать свою профессиональную деятельность с распространением французского языка и французской культуры. На третьем этапе студенты самостоятельно готовят проекты, посвященные региону, в котором состоится стажировка. Получив приглашения, студенты уделяют большое внимание изучению культурно-исторической специфики места прохождения стажировки. В отдельных случаях преподаватель объясняет студентам лексические и фонетические особенности французского языка (например, в Провансе или Эльзасе). Несколько занятий посвящается культуре поведения в стране изучаемого языка. Для успешного общения студентам предлагается ознакомиться с тематическим словарем по теме «Диалог культур» на материале художественных произведений современных французских писателей: *Croyez-moi, il y a un phénomène étrange entre-ces deux pays si différents par leur origines, leurs traditions, leur langue, leurs croyances, leur climat et qui cependant ont toujours été attirés l'un par l'autre. Une mutuelle fascination les oblige à confronter leurs cultures pour s'en inspirer, mais sans jamais renoncer à la leur. Pouchkine, Tourguéniev, Tchékhov ont toujours été marqués par la France et lorsque les lecteurs français quelques années plus tard grâce notamment à Tourguéniev à Mérimée ont découvert les Russes tels que Dostoïevski ce fut un émerveillement unanime. Depuis, ces deux cultures n'ont cessé de se nourrir l'une par l'autre tout en poursuivant leurs réalisations personnelles* [1; 127].

Определенная подготовительная работа к стажировке успешно осуществляется на заседаниях студенческого клуба, а также на занятиях по страноведению и практике устной и письменной речи. «В процессе работы над проектом студенты берут на себя ответственность (коллективную или индивидуальную) за решение определенной учебной задачи и разработку творческого задания. Мы используем проектную деятельность на заключительных занятиях по тому или иному тематическому разделу дисциплины» [1; 178]. В рамках страноведения студенты разрабатывают следующие проекты: банки тематической лексики лингвострановедческой направленности; глоссарии безэквивалентной лексики для названия явлений, специфических для данной страны, ее общественного устройства, культуры, географии; информационно-исследовательские проекты («Регионы Франции», «Французские символы и эмблемы», «Великие люди Франции»). На занятиях по практике устной и письменной речи под руководством преподавателя студенты с удовольствием разрабатывают следующие творческие проекты: написание сценария фильма о факультете/университете/городе/стране; социологические проекты «Культурные стереотипы», «Культурный шок». Разные виды проектной деятельности, современные формы организации самостоятельной работы студентов-бакалавров оказывают положительное влияние на подготовку студентов к будущим международным стажировкам. Благодаря использованию персонального преподавательского сайта можно добиваться более гибкой организации самостоятельной работы будущих стажеров, участников международных проектов. «Информационно-коммуникативные технологии, используемые для наполнения сайта, имеют ряд преимуществ перед традиционными методами обучения: индивидуализация обучения, интенсификация самостоятельной работы, повышение познавательной активности» [3; 118]. Подготовка осуществляется с учётом индивидуальных способностей, возможностей и интересов обучаемых. «Работа над проектом включает в себя выполнение ряда заданий, на которые отводится от одной до двух недель. Все задания доступны студентам на сайте преподавателя. Выполненные задания посылаются на контроль преподавателю, а после его проверки исправляются и дорабатываются. На последнем занятии семестра происходит устная презентация выполненного проекта перед всей группой» [2; 109].

Сами студенты, участники международных стажировок, подтверждают, что подобный опыт важен для освоения духа толерантности, позволяет узнать больше о языке, истории, обычаях зарубежных стран, а также развивать и открывать в себе творческие и интеллектуальные способности. Студенты учатся общаться с другими народами, проявлять толерантность и терпимость к другим этносам, их обычаям, традициям. Французский язык становится языком межнационального и межкультурного общения. Студенты убеждаются на практике, что современное общество является многонациональным и мультикультурным. Прохождение стажировки в зарубежных центрах положительно

влияет на дальнейший учебный процесс. Студенты, увлекающиеся научно-исследовательской работой, успевают также собрать практический материал для своих исследований (особенности французской разговорной речи, уличной рекламы и т.п.). По возвращении из Франции студенты выступают на научно-практических конференциях, а также с удовольствием делятся впечатлениями, размещают интересную информацию о поездке на своих личных страницах в интернете или на сайте факультета.

Нами был проведен опрос студентов и выпускников факультета иностранных языков нашего университета — участников стажировок в разные годы. Все опрошенные отмечают, что зарубежная стажировка дает великолепный практический опыт. Результаты анализа позволили сделать следующие выводы о значении стажировки.

По мнению студентов, стажировка:

- помогает лучше изучить язык, так как на 3 — 4 недели стажер полностью погружается в атмосферу языка; обогащает речь словами, необходимыми в бытовых ситуациях; студенты узнают ласковые обращения, принятые во французской семье (для девушки — *poucINETTE, cocotte*, для юноши — *bichon, pioupiou, petitlapin*);
- способствует улучшению качества произношения, ускорению темпа речи, увеличению словарного запаса, углублению страноведческих познаний;
- дает возможность побеседовать с французскими журналистами; довольно часто студенты приглашаются на французское радио и телевидение;
- помогает узнать новое о Франции, познакомиться с различными реалиями, культурой принятия пищи, поведением на дорогах, обслуживанием в магазинах и т.п.;
- дает много новых знаний в области межкультурных особенностей страны пребывания (менталитет жителей, повседневная жизнь в стране, особенности национальной кухни, семейные ценности, вербальные и невербальные средства общения);
- позволяет приобрести друзей почти во всем мире и установить контакт и взаимопонимание между представителями различных наций; знакомит с жизнью иностранной молодежи;
- позволяет применить полученные сведения на практике;
- учит общаться с представителями иных культур.

Полученный опыт позволит в дальнейшем успешнее осуществлять межкультурную адаптацию во время других зарубежных стажировок. Студенты получают массу новых впечатлений и эмоций. По возвращении в своих отчетах стажеры часто используют слова: *впервые, в первый раз, неопишимо, незабываемый*.

По мнению студентов и преподавателей, общение со сверстниками, говорящими на языке страны, выполнение коллективных задач, совместное проживание и использование языка как инструмента общения и понимания между представителями разных культур способствуют прогрессу в развитии коммуникативных навыков. Знакомясь с культурой других стран, студенты представляют и свою культуру, задумываясь о том, как лучше объяснить то или иное явление, как не исказить понятия и заинтересовать слушателей. Лингвострановедческие стажировки дают студентам возможность самим прикоснуться к культуре страны изучаемого языка, а не изучать ее заочно с помощью учебников. Поездки формируют у студентов мотивацию к дальнейшему изучению языка, а значит, к продолжению знакомства с культурой страны. Проживание в семье, члены которой являются носителями языка, дает полное представление о быте иностранцев. Студенты знакомятся с традиционной кухней страны, усваивают этикетные формы, принимают участие в праздничных мероприятиях. Познакомившись с членами лагеря и семьи, студенты поддерживают с ними отношения, ведя переписку. Это способствует закреплению письменных этикетных форм, а также дает возможность быть в курсе событий в стране изучаемого языка.

Не секрет, что зарубежные информационные источники не совсем объективно отражают жизнь в России. «Сегодня нет достаточно четкого и ясного представления о характере русского человека. Все также много говорится и пишется несправедливого и зачастую просто неразумного и даже оскорбительного о русском человеке, его характере, привычках, стереотипах поведения» [3; 116]. Наши студенты в какой-то мере способствуют созданию имиджа русского человека за рубежом. До сих пор мы получали только благодарственные письма от наших французских партнеров. Руководители международных центров отмечают традиционно высокий уровень владения французским языком: *Je suis très content de constater que vos étudiants parlent et comprennent très bien la langue française. Je vous remercie de nous avoir envoyé des stagiaires aussi charmants et sympathiques*.

Благодаря положительным результатам стажировок к нам стали присматриваться с большим интересом и другие зарубежные партнеры. Появились иные возможности организации зарубежных стажировок.

Значимость стажировок в международных центрах франкофонии можно резюмировать фразой Элен Каррерд'Анкосс, постоянного секретаря Французской академии: «В эпоху объединения Европы и глобализации важным становится проведение великодушной и благородной политики расширения языковых контактов и политики культурного плюрализма» [4; 28]. Зарубежные стажировки в рамках Lion's Clubs позволяют русским и иностранным студентам узнать ближе Францию, французов и французскую культуру, а также познакомить с особенностями своей родной культуры. Стажировки в международных центрах предоставляют уникальную возможность установить культурные и духовные контакты между различными мировосприятиями. На практике реализуется диалог разнообразных культур. Стажеры отмечают, что участие в таких международных мероприятиях необходимо для современных студентов, которые стремятся в будущем войти в международное образовательное и научное пространство, продолжить обучение в зарубежном вузе. Все стажеры отмечают, что им важно сравнить в неформальной обстановке свой языковой уровень с уровнем зарубежных студентов [5].

Автору статьи удалось быть свидетелем юбилейных мероприятий международных центров франкофонии (г. Страсбург, 2008 г.) и участником разнообразных дискуссий с представителями различных культур из 50 стран на темы, связанные с подготовкой современных специалистов в эпоху глобализации, а также с распространением франкофонии в современном обществе. Данная поездка неопределима для повышения квалификации. Полученные новые мысли и идеи подтолкнули нас к разработке новой дисциплины по выбору — «Диалог культур». В рамках курса отводится место, в частности, изучению стереотипов и преодолению их влияния в межкультурном диалоге. На занятиях с использованием аутентичных материалов студенты вырабатывают навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов. Таким образом, участие в международных проектах является неотъемлемым инструментом обеспечения качества образования [6]. Регулярное прохождение стажировок способствует совершенствованию образовательного процесса и повышению конкурентоспособности направления подготовки и университета.

#### Список литературы

- 1 Телешова Р.И. Современные формы организации самостоятельной работы студентов факультетов иностранных языков // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: Материалы междунар. науч.-практ. Интернет-конф. — М-во образования и науки РФ, Новосиб. гос. пед. ун-т, 2014. — № 8. — С. 177–182.
- 2 Микута И.В. Использование метода проектов на практических занятиях по французскому языку // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: Материалы междунар. науч.-практ. Интернет-конф. — М-во образования и науки РФ, Новосиб. гос. пед. ун-т, 2013. — № 7. — С. 117–122.
- 3 Костина Е.А., Егорычев А.М., Ригер А. Русские: характер, ментальность, стереотипы поведения // Вестн. Новосиб. гос. пед. ун-та. — 2013. — № 6. — С. 116–128.
- 4 Carrère d'Encausse H. Le français dans tous ses états // Séance publique annuelle. — Paris: Académie Française, 2004. — P. 19–31.
- 5 Телешова Р.И. Использование персонального сайта преподавателя в процессе обучения французскому языку // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: Материалы междунар. науч.-практ. Интернет-конф. — М-во образования и науки РФ, Новосиб. гос. пед. ун-т, 2013. — № 7. — С. 117–122.
- 6 Телешова Р.И. Henri Troyat: dialogue de deux cultures: Учеб. пособие. — Новосибирск: Новосиб. гос. пед. ун-т, 2003. — 150 с.

Р.И.Телешова

#### Қазіргі білім беру кеністігіндегі халықаралық тағылымдамалар

Мақалада халықаралық тағылымдамалардың шет тілі факультет студенттерінің кәсіптік құзыреттілігін қалыптастырудағы ролі туралы айтылған. Автор шет тілі факультетінің қазіргі студентінің кәсіби дайындығында оқылығын тілдің елдерінде тағылымдамалар алуына ерекше көңіл аударған. Сондай-ақ студенттер арасындағы сауалнама нәтижелері, дайындықтың кезеңдері мен жеке студенттің зейін және әлеуетті машықтануының мүдделеріне байланысты мәселелерді есепке ала отырып, мәселені жан-жақты қарастырды.

R.I. Teleshova

## International Training Courses in the Modern Educational Space

The article deals with the role of international training in forming professional competences for the students of Faculties of Foreign Languages. In vocational training of modern students of faculties of foreign languages the big part is assigned to training in the countries of the learned language. Under consideration are the results of the students' inquiry along with the training-course definition phases adjusted for individual abilities and interests of potential trainees.

### References

- 1 Teleshova R.I. *Actual problems of philology and technique of teaching foreign languages*: Materials of the international scientific and practical Internet conference. Ministry of science and education of the Russian Federation, Novosibirsk state pedagogical university, 2014, 8, p. 177–182.
- 2 Mikuta I.V. *Actual problems of philology and a technique of teaching foreign languages*: Materials of the international scientific and practical Internet conference. Ministry of science and education of the Russian Federation, Novosibirsk state pedagogical university, 2013, 7, p. 117–122.
- 3 Kostina Ye.A., Yegorychev A.M., Riger A. *Bulletin of Novosibirsk state pedagogical university*, 2013, 6, p. 116–128.
- 4 Carrère d'Encausse H. *Séance publique annuelle*, Paris: Académie Française, 2004, p. 19–31.
- 5 Teleshova R.I. *Actual problems of philology and a technique of teaching foreign languages*: Materials of the international scientific and practical Internet conference. Ministry of education and science Russian Federation, Novosibirsk state pedagogical university, 2013, 7, p. 117–122.
- 6 Teleshova R.I. *Henri Troyat: dialogue de deux cultures*: manual, Novosibirsk: Novosibirsk state pedagogical university, 2003, 150 p.

ӨОЖ 376.17

И.С.Өтебаев, Г.Б.Боқаева, Г.Әбілқасымова

*Е.А.Бөкетов атындағы Қарағанды мемлекеттік университеті*  
(E-mail: utisa@mail.ru)

### Құзыреттілік ұғымының педагогикадағы мағынасы

Мақалада әр түрлі қызмет саласындағы маманның педагогикалық кәсіби қызметі мен кәсіптік қарым-қатынасында көрінетін тұлғалық құзыреттілігі қарастырылған. Ендеше осы қызметтегі қарым-қатынас үдерісіне қажетті қабілетті, білімді, білікті және дағдыны құрайды. Авторлар осы түсініктердің арасындағы ерекшеліктерді көрсете отырып, бірқатар авторлардың құзыр және құзыреттілік ұғымдарына берген анықтамаларына талдау жасап, білім беру нәтижесіндегі құзыреттіліктің түрін айқындаған.

*Кілт сөздер*: құзыреттілік, құзыр, педагогикалық-психологиялық, кәсіби іс-әрекет, білім, іскерлік, дағды, жаһанданған дүние, ашық ақпараттық қоғам, толеранттылық, диалог, кілттік құзыреттілік.

Н.Ә.Назарбаев «Инновациялық білім арқылы экономикалық білімге» атты дәрісінде: «Қазақстанды әлемдегі бәсекеге барынша қабілетті 50 елдің қатарына енудің негізгі міндеті жоғары мамандандырылған білікті де білімді азамат, ғылыми технологияны оңай меңгеріп, нарықтық экономикада өзін-өзі басқара алатын және алған білімін өмірде қолдана білетін болса, тек сол уақытта жүзеге асыру мүмкін» деген болатын. Қазақстан Республикасының 2015 жылға дейінгі білім беруді дамыту тұжырымдамасында құзырлы орта білім берудің мақсаты ретінде: «... терең білім мен кәсіби дағдылар негізінде еркін бағдарлай білуге, өзін-өзі іске асыруға, өзін-өзі дамытуға және өз бетінше дұрыс, адамгершілік тұрғысынан шешім қабылдауға қабілетті жеке тұлғаны қалыптастыру», — деп көрсетілді.